

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PUBLICITARIOS

Actividades y tareas

La traducción de textos publicitarios

1

1. La traducción de textos publicitarios gráficos: problemas de traducción.

- He aquí de nuevo el texto 5 que clasificaste por sus características temáticas y formales en la Unidad Didáctica 1: **Volant**, “**Volant Performance**” (<http://www.volant.com/>). Esta vez se presenta con un encargo de traducción:

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Trabajas para la agencia de publicidad estadounidense *El Anuncio.com* y te encargan la traducción al español del anuncio anterior para su comercialización en España.

- ¿Qué problemas de traducción crees que vas a encontrar?
- ¿Están todos los posibles problemas de traducción relacionados con las características publicitarias del texto?
- ¿Aceptarías el encargo de traducción en este momento de tu formación? ¿Por qué sí/no?



- Ahora vamos con un anuncio actual que simula ser un anuncio pasado sobre Facebook: <http://www.rinconabstracto.com/2011/04/imagenes-de-como-serian-las-redes.html>. ¿Qué problemas de traducción crees que vas a encontrar? Realiza su traducción según el encargo.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Ante el éxito de los anuncios que Maximidia creó para la promoción de su seminario 2010, solicita su traducción a otros idiomas para colgarlos en su página web: <http://www.maximidiavintageads.com/#>. Tú serás el encargado de su traducción al español.



- Presta atención al siguiente anuncio:
<http://altermark.blogspot.com.es/2013/06/successfully-integrating-different.html>. Este es su encargo de traducción:

2

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Metro Málaga está recopilando información sobre diferentes campañas publicitarias a nivel mundial que promocionen el uso de la tarjeta para abonados. Entre ellas se encuentra el anuncio anterior del metro de Londres, que llama la atención por su marcado ingenio. Te solicita su traducción al español para poder sopesar su posible utilización.



- Finalmente, considera la traducción del anuncio de Coca-Cola disponible en <http://www.vintageadbrowser.com/drinks-ads-1950s>.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La Universidad de Málaga va a utilizar este anuncio para desear unas felices fiestas a la comunidad universitaria las próximas Navidades. Tendrás que hacer su traducción al español.

2. La traducción de publicidad gráfica literaria: publicidad/propaganda, referencias culturales, ortotipografía y convenciones textuales.**ENCARGO DE TRADUCCIÓN:**

La editorial Mondadori va a comercializar para su venta en España una nueva edición en tapa blanda del libro de Junot Díaz *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. Esta vez, tú vas a ser el traductor del libro y, por tanto, te encargan también la traducción de sus tapas, basadas en la información que se aporta en la página web del escritor (<http://www.junotdiaz.com/books/the-brief-wondrous-life-of-oscar-wao/>).

200 palabras

ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Bastaría con traducir exclusivamente las críticas que se van a reseñar en las tapas? Consulta tapas de otros libros.
2. ¿En qué momento del proceso de traducción deberías traducir las tapas? ¿Por qué?



3. La traducción de la publicidad gráfica política: publicidad/propaganda, referencias culturales, bilingüismo, ortotipografía y convenciones textuales.

¿Recuerdas el eslogan de la campaña política de Barack Obama?:

- Tradúcelo al español. Piensa en todas las opciones posibles.
- ¿Cuál crees que fue la traducción al español del eslogan que se difundió en Estados Unidos? ¿Por qué?
- Comprueba tu respuesta con las imágenes publicitarias que encuentres en internet.

¿Has visto con anterioridad la expresión “Obámanos”?

- ¿En qué lengua está escrita?
- ¿Cuál es su público receptor? ¿Por qué?
- ¿Es posible su recepción en España?
- Puedes servirte de las siguientes páginas web para completar tu información:

<http://www.amazon.com/%C2%A1OB%C3%81MANOS-Birth-New-Political-Era/dp/1594202362>
<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1157523>

3